

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś napisałem wam aby nie mieszać się jeśli ktoś brat który jest nazywany lub rozpustnik lub chciwiec lub bałwochwalca lub oszczerca lub pijak lub zdzierca z takimi i nie jeść razem                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Teraz zaś piszę* wam, abyście nie przedstawali, (ale) jeśli ktoś mieni się bratem, a jest człowiekiem nierządnym, chciwcem, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą, żebyście z takim nawet wspólnie nie jadalі.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Teraz zaś napisałem wam, aby nie mieszać się, jeśli ktoś bratem nazywany byłby* nierządnym, lub zachłannym, lub bałwochwalcą, lub znieważającym, lub pijakiem, lub drapieżcą; (z) takim i nie jeść razem. <sup>3)</sup>                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Teraz zaś napisałem wam aby nie mieszać się jeśli ktoś brat który jest nazywany lub rozpustnik lub chciwiec lub bałwochwalca lub oszczerca lub pijak lub zdzierca (z) takimi i nie jeść razem                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wyjaśniam zatem, że chodzi mi o kogoś, kto mieni się bratem, a jest człowiekiem nierządnym, chciwym, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą. Z ludźmi tego pokroju nawet nie zasiadajcie do stołu.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Teraz jednak napisałem wam, żebyście nie przedstawali z takim, który nazywając się bratem, jest rozpustnikiem, chciwym, bałwochwalcą, złorzeczącym, pijakiem lub zdziercą. Z takim nawet nie jadajcie.                                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Lecz teraz pisałem wam, abyście się nie miesza!; jeźliby kto, mieniąc się być bratem, był wszetecznikiem, albo łakomcą, albo bałwochwalcą, albo obmówcą, albo pijanicą, albo ździercą, żebyście z takowym i nie jadalі.                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz teraz pisałem wam, abyście się nie miesza!i, jeśli ten, który się bratem mianuje, jest porubnikiem albo łakomym, albo służącym bałwanom, albo złorzeczącym, albo pijanicą, albo drapieżcą, żebyście z takowym ani jedli.             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Dlatego pisałem wam wówczas, byście nie przedstawali z takim, który nazywając się bratem, w rzeczywistości jest rozpustnikiem, chciwcem, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą. Z takim nawet nie siadajcie wspólnie do posiłku. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Lecz teraz napisałem wam, abyście nie przedstawali z tym, który się mieni bratem, a jest wszetecznikiem lub chciwcem, lub bałwochwalcą, lub oszczercą, lub pijakiem, lub grabieżcą, żebyście z takim nawet nie jadalі.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Teraz jednak wam napisałem, abyście nie utrzymywali kontaktów z kimś, kto jest nazywany bratem, a jest                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> Tj. napisałem : aor. epistolarny.

<sup>2)</sup> <x>470 18:17</x>; <x>600 3:6</x>; <x>630 3:10</x>

<sup>3)</sup> W oryginale zdanie warunkowe.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | rozpustnikiem, chciwcem, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą. Z takim nawet nie jedzcie razem.                                                                                                                                                                  |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Teraz jednak napisałem wam, abyście nie zadawali się z takim, który nazywa siebie bratem, a jest rozpustnikiem lub chciwcem albo bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem czy zdziercą. Z takim nawet nie zasiadajcie do wspólnego stołu.                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | ale piszę wam właśnie, abyście się nie łączyli z takim, kto byłby, choć nosi imię brata, rozpustnikiem, lub skąpcem, lub bałwochwalcą, lub złorzeczącym, lub pijakiem, lub zdziercą. Z takim to nawet nie jadajcie.                                                        |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A teraz wam wyjaśniam, że nie powinniście się zadawać z takim, kto - uważając się za brata - w rzeczywistości jest rozpustnikiem lub złodziejem. Z takim człowiekiem nie siadajcie nawet do stołu.                                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Napisałem wam, abyście nie przebywali w towarzystwie takiego, który nazywa siebie 'bratem', a w rzeczywistości jest rozpustnikiem lub chciwcem, bałwochwalcą czy oszczercą, potwarcą lub pijakiem. Z takim człowiekiem nie należy wspólnie spożywać posiłków.              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але тепер я написав вам не спілкуватися з тим, хто називає себе братом, але є розпусником, або користолоубцем, або ідолослужителем, або злорікою, або п'яницею, або грабіжником, - з такими навіть не треба їсти.                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale teraz wam napisałem, aby się nie mieszać w takim przypadku, gdyby ktoś, nazywając się bratem był nierządnym, chciwcem, lub bałwochwalcą, albo rzucającym obelgi, czy też pijakiem lub rabusiem; aby z takim i razem nie jeść.                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie, napisałem wam to, żebyście nie przestawali z nikim, kto choć rzekomo jest bratem, to oddaje się rozwiązłości, jest chciwy, czci bałwany, rzuca obelgi, upija się albo kradnie. Z takim kimś nie powinniście nawet zasiadać do stołu!                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale teraz piszę wam, żebyście przestali się zadawać z każdym, kto jest zwany bratem, a jest rozpustnikiem albo chciwcem, albo bałwochwalcą, albo człowiekiem rzucającym obelgi, albo pijakiem, albo zdziercą – żebyście z takim nawet nie jadali.                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Pisząc o tym, miałem na myśli ludzi, którzy uważają się za wierzących, a prowadzą rozwiązłe życie, są zachłanni, oszukują innych, oddają cześć podobiznom bożków, są pijakami lub obrażają Boga. Unikajcie towarzystwa takich ludzi i nie siadajcie nawet z nimi do stołu! |